

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

9 June 1981

9 juin 1981

VIET NAM

VIET NAM

(With effect from 7 September 1981.)

(Avec effet au 7 septembre 1981.)

With the following reservation and declarations:

Avec les réserve et déclarations suivantes :

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

1. Nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam không chịu sự ràng buộc của điều IX quy định thẩm quyền tài phán của Tòa án quốc tế trong việc giải quyết tranh chấp về giải thích, áp dụng hoặc thực hiện công ước này khi có một trong các bên tranh chấp yêu cầu, và cho rằng Tòa án quốc tế chỉ có thẩm quyền giải quyết các tranh chấp nói trong điều IX này, khi các bên tranh chấp, trừ bọn tội phạm, đều tán thành trao quyền xét xử cho Tòa án.

2. Nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam không chấp nhận điều XII và cho rằng tất cả các quy định của công ước này đều phải được áp dụng đối với cả các lãnh thổ chưa giành được quyền tự trị, trong đó gồm cả các lãnh thổ đặt dưới chế độ quản thác.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 13 and 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120 and 1155.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120 et 1155.

3. Nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam thấy điều XI có tính chất phân biệt đối xử, tước bỏ quyền của một số nước gia nhập công ước, và cho rằng công ước này phải được mở cho tất cả các quốc gia đều có quyền được gia nhập."

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

1. The Socialist Republic of Viet Nam does not consider itself bound by article IX of the Convention which provides the jurisdiction of the International Court of Justice in solving disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the Convention at the request of any of the parties to disputes. The Socialist Republic of Viet Nam is of the view that, regarding the jurisdiction of the International Court of Justice in solving disputes referred to in article IX of the Convention, the consent of the parties to the disputes except the criminals is diametrically necessary for the submission of a given dispute to the International Court of Justice for decision.

2. The Socialist Republic of Viet Nam does not accept article XII of the Convention and considers that all provisions of the Convention should also extend to non-self-Governing Territories, including Trust Territories.

3. The Socialist Republic of Viet Nam considers that article XI is of a discriminatory nature, depriving a number of States of the opportunity to become parties to the Convention, and holds that the Convention should be open for accession by all States.

1. La République socialiste du Viet Nam ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article IX de la Convention qui stipulent que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la Convention seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la requête d'une partie au différend. En ce qui concerne la juridiction de la Cour internationale de Justice sur les différends visés à l'article IX de la Convention, la République socialiste du Viet Nam estime que l'assentiment de toutes les parties à un différend, à l'exception des criminels, est absolument nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décisions.

2. La République socialiste du Viet Nam n'accepte pas les termes de l'article XII de la Convention et estime que toutes les dispositions de la Convention devraient également s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.

3. La République socialiste du Viet Nam estime que les dispositions de l'article XI sont discriminatoires du fait qu'elles privent certains Etats de la possibilité de devenir parties à la Convention, et soutient que la Convention devrait être ouverte à l'adhésion de tous les États.

Registered ex officio on 9 June 1981.

Enregistrée d'office le 9 juin 1981.